

APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Statul: Country / Pays :	Republica Moldova
Prezentul act oficial This public document / Le present acte public	
2. a fost semnat de către has been signed by a été signé par	Feldman Ian
3. în calitatea sa de acting in the capacity of agissant en qualité de	presedinte
4. și poarta sigiliul/ștampila bears the seal / stamp of est revetu du sceau / timbre de	Consiliul pentru prevenirea si eliminarea discriminarii si asigurarea egalitatii, mun. Chisinau
Confirmat Certified / Atteste	
5. la Agenția Resurse Informaționale Juridice at / a	6. pe data 26-08-2021 the / le
7. de către Valeriu Frimu by / par	
8. cu nr. 3HWVD912FN7H4 No sous no	
9. Nu se aplică: Not applicable : Pas applicable :	10. Semnătura digitală: Digital signature : Signature numérique :

Această Apostilă certifică autenticitatea semnăturii, calitatea în care semnatarul a acționat și, dacă este cazul, identitatea sigiliului sau a ștampilei

Această Apostilă nu certifică conținutul documentului pentru care a fost emis
[Utilizarea acestei apostile nu este valabilă în Republica Moldova]

[Această apostilă este semnată digital și poate fi verificată la următoarea adresă: www.apostila.gov.md]

Codul de siguranță:2013074053054

This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the public document bears. This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, This Apostille does not certify the content of the document for which it was issued.
[This Apostille is not valid for use anywhere within Republic of Moldova]
[This Apostille is digitally signed and can be verified on the following address: www.apostila.gov.md]

Security code:2013074053054

Cette Apostille atteste uniquement la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte public est revêtu.
Cette Apostille ne certifie pas le contenu de l'acte pour lequel elle a été émise.
[L'utilisation de cette Apostille n'est pas valable en République de Moldova]
[Cette Apostille est signée numérique et peut être vérifiée à l'adresse suivante: www.apostila.gov.md]

Code de sécurité:2013074053054





CONCILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII
ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII

СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY

Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004
bd. Ștefan cel Mare și Sfînt 180, bir. 405
tel.: +373 (0) 22 21-28-17
www.egalitate.md

Адрес: Республика Молдова, Кишинёв, MD-2004
бд. Штефан чел Маре 180, каб. 405
тел.: +373 (0) 22 21-28-17
www.egalitate.md

DECIZIE
din 14 iunie 2021
cauza nr. 92/21

Membrii Consiliului participanți la ședința de deliberare:

Ian FELDMAN – președinte
Svetlana DOLTU – membră
Andrei BRIGHIDIN – membru
Victorina LUCA – membră
Evghenii Alexandrovici GOLOȘCEAPOV – membru



au examinat plângerea depusă de Alexei Macheret, conform celor descrise și au deliberat, în ședință închisă, cu privire la următoarele.

I. Obiectul plângerii

Petitionarul susține că președintele Curții Supreme de Justiție, cât și ceilalți judecători, refuză să semneze copile traduse ale hotărârilor emise și anume sentința de achitare. Altfel spus, după ce traducerea actelor este efectuată de către Biroul de traduceri al Curții Supreme de Justiție, nu există posibilitatea ca acestea să fie legalizate, procedură obligatorie pentru actele care nu sunt emise în limba de stat. Prin urmare, petitionarul menționează că este nevoie să cheltuije resurse financiare o dată la trei luni pentru a obține cazierul judiciar.

II. Dreptul național relevant

- 2.1 **Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012 la art. 1 alin. (1)** stabilește că scopul legii este prevenirea și combaterea discriminării, precum și asigurarea egalității tuturor persoanelor aflate pe teritoriul Republicii Moldova în sferele politică, economică, socială, culturală și alte sfere ale vieții, fără deosebire de rasă, culoare, naționalitate, origine etnică, limbă, religie sau convingeri, sex, vîrstă, dizabilitate, opinie, apartenență politică sau orice alt criteriu similar; **art. 2** oferă definiția discriminării ca fiind orice deosebire, excludere, restricție ori preferință în drepturi și libertăți a persoanei sau a unui grup de persoane, precum și susținerea comportamentului discriminatoriu bazat pe criteriile reale, stipulate de prezenta lege sau pe criterii presupuse; **art. 3** stabilește că subiecți în domeniul discriminării sunt persoanele fizice și juridice din domeniul public și privat; **art. 13 alin. (2)** stabilește că plângerea cu privire la fapta de discriminare trebuie să conțină o descriere a încălcării dreptului persoanei, momentul în care a avut loc această încălcare, faptele și eventualele dovezi care susțin plângerea, numele și adresa persoanei care o depune. Plângerea poate fi depusă la Consiliu în termen de un an de la data săvârșirii faptei sau de la data la care se putea lua cunoștință de săvârșirea ei; **art. 14 lit. b)** prevede că, Consiliul va respinge plângerea dacă nu conține informația prevăzută la art. 13 alin. (2).
- 2.2 **Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012 la pct. 18** prevede că Consiliul exercită atribuțiile care îi sunt date în competență prin Legea cu privire la asigurarea egalității și prin prezentul regulament; **pct. 42** prevede că se declară inadmisibile plângerile care: lit. a) cad sub incidenta art. 14 din Legea cu privire la asigurarea egalității; lit. b) au fost depuse cu încălcarea termenului de prescripție; lit. c) nu țin de competența Consiliului;

lit. d) au un obiect nefondat, prin raportare la domeniul de aplicare al Legii cu privire la asigurarea egalității.

- 2.3 **Legea cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției nr. 264/2008 la art. 1 alin. (1)** stabilește că prezenta lege reglementează statutul, autorizarea și organizarea activității interpreților și traducătorilor implicați în activitatea Consiliului Superior al Magistraturii, Ministerului Justiției, organelor procuraturii, organelor de urmărire penală, instanțelor judecătorești, notarilor, avocaților și executorilor judecătorești; **alin. (2)** pentru organele indicate la alin. (1) pot efectua interpretări și/sau traduceri doar interpreții și/sau traducătorii autorizați; **art. 8 alin. (1)** interpreții și traducătorii pot fi trași la răspundere penală, civilă și disciplinară în condițiile legii; **alin. (2)** statul nu răspunde pentru prejudiciul cauzat de către interpret sau traducător; **alin. (3)** interpreții și traducătorii sănăt responsabili pentru prejudiciile cauzate în timpul exercitării obligațiilor lor profesionale; **alin. (4)** interpreții și traducătorii răspund disciplinar pentru acțiunile/inacțiunile proprii prin care se încalcă prevederile prezentei legi sau ale altor acte normative care reglementează activitatea acestora; **art. 10¹ alin. (1)** stipulează că comisia de atestare și disciplină este un organ colegial fără personalitate juridică, instituit printr-un ordin al ministrului justiției; **alin. (5)** în limitele prevăzute de lege, Comisia de atestare și disciplină are următoarele atribuții: lit a) examinează solicitările de înregistrare pentru examenul de atestare; lit. b) organizează examenul de atestare a candidaților înregistrări și propune ministrului justiției eliberarea autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător; lit. c) examinează încălcările comise de interpreți și traducători în exercitarea atribuțiilor lor, constată abaterile disciplinare și decide aplicarea sancțiunilor disciplinare; lit. d) decide asupra retragerii autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător și propune ministrului justiției suspendarea sau încetarea activității interpretului și/sau traducătorului; **art. 19 alin. (1)** prevede că traducătorii autorizați își certifică traducerile realizate prin aplicarea semnăturii și a stampilei proprii.

III. În concluzie, Consiliul reține următoarele

- 3.1 Consiliul notează că poate să examineze în fond doar acele fapte care pot fi încadrate într-o formă de discriminare, prevăzută de art. 2 din Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012 și care corespund criteriilor de admisibilitate reglementate la pct. 42 din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012.
- 3.2 Totodată, potrivit pct. 56 din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012, petiționara/ul trebuie să prezinte fapte și eventuale probe care susțin plângerea, respectiv, să institue prezumția existenței unui fapt de discriminare. Aceasta presupune ca persoana care se consideră victimă a discriminării trebuie să descrie faptele și să prezinte probe, astfel încât să caracterizeze cumulativ fiecare element al formei de discriminare aplicabile situației particulare.
- 3.3 Verificând admisibilitatea plângerii, Consiliul a constatat că circumstanțele descrise nu caracterizează elementele constitutive ale unei forme de discriminare. Din cele descrise, Consiliul reține că se deplângere refuzul judecătorilor de a semna traducerea unei hotărâri judecătorești. Astfel, examinarea acestor pretenții nu țin de competență Consiliului reține că potrivit prevederilor Legii nr. 264/2008 traducătorii autografi semnătura și stampilează traducerile realizate pentru instanțele judecătorești. De asemenea, traducătorii



autorizați să răspund disciplinar pentru inacțiunile proprii prin care se încalcă prevederile prezentei legi sau ale altor acte normative care reglementează activitatea acestora.

Astfel, conducându-se de prevederile art. 13 alin. (2) din Legea nr. 121/2012 cu privire la asigurarea egalității, coroborat cu pct. 42 lit. c) și d) din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012,

CONSILIUL DECIDE

1. Plângerea se declară inadmisibilă.
2. Decizia se comunică petitionarului și va fi făcută publică pe adresa www.egalitate.md.
3. Decizia poate fi contestată, în decurs de 30 de zile de la data comunicării, la Judecătoria Chișinău, sediul Râșcani, situată pe adresa: mun. Chișinău, str. Kiev, 3.

Membrii Consiliului care au votat decizia:

Ian FELDMAN – președinte

Svetlana DOLTU – membră

Andrei BRIGHIDIN – membru

Victorina LUCA – membră

Evghenii Alexandrovici GOLOȘCEAPOV – membru

Consiliul pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității
REPUBLICA MOLDOVA, CHISINAU
CONFORM ORIGINALI
08



APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Statul: Country / Pays :	Republica Moldova
Prezentul act oficial This public document / Le present acte public	
2. a fost semnat de către has been signed by a ete signe par	Feldman Ian
3. in calitatea sa de acting in the capacity of agissant en qualite de	presedinte
4. și poarta sigiliul/ștampila bears the seal / stamp of est revetu du sceau / timbre de	Consiliul pentru prevenirea si eliminarea discriminarii si asigurarea egalitatii, mun. Chisinau
Confirmat Certified / Atteste	
5. la Agenția Resurse Informaționale Juridice at / a	6. pe data 27-10-2021 the / le
7. de către Tatiana Veriga by / par	
8. cu nr. 6QTV0Z4VIS7I1 No sous no	
9. Nu se aplică: Not applicable : Pas applicable :	10. Semnătura digitală: Digital signature : Signature numérique :

Această Apostilă certifică autenticitatea semnăturii, calitatea în care semnatarul a acționat și, dacă este cazul, identitatea sigiliului sau a stampilei

Această Apostilă nu certifică conținutul documentului pentru care a fost emis

[Utilizarea acestei apostile nu este valabilă în Republica Moldova]

[Această apostilă este semnată digital și poate fi verificată la următoarea adresă: www.apostila.gov.md]

Codul de siguranță:2013074130885

This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the public document bears. This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, This Apostille does not certify the content of the document for which it was issued.
[This Apostille is not valid for use anywhere within Republic of Moldova]
[This Apostille is digitally signed and can be verified on the following address: www.apostila.gov.md]

Security code:2013074130885

Cette Apostille atteste uniquement la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte public est revêtu.
Cette Apostille ne certifie pas le contenu de l'acte pour lequel elle a été émise.
[L'utilisation de cette Apostille n'est pas valable en République de Moldova]
[Cette Apostille est signée numérique et peut être vérifiée à l'adresse suivante: www.apostila.gov.md]

Code de sécurité:2013074130885





CONSILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII
ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII

СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY

Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004
bd. Ștefan cel Mare și Sfint nr.180, bir.405
tel.: +373 (0) 22 21-28-17

Адрес: Республика Молдова, Кишинев, MD-2004
бул. Штефан чел Маре, 180, каб. 405
тел.: +373 (0) 22 21-28-17

DECIZIE
din 18 octombrie 2021
cauza nr. 207/21

Membrii Consiliului participanți la ședința de deliberare:

Ian FELDMAN – președinte
Svetlana DOLTU – membră
Andrei BRIGHIDIN – membru
Victorina LUCA – membră
Evghenii Alexandrovici GOLOSCEAPOV – membru

au examinat plângerea depusă de Alexei Maceret, conform celor descrise și au deliberat, în ședință închisă, cu privire la următoarele.

I. Obiectul plângerii

Petitionarul susține că judecătorii, refuză să semneze copile traduse ale hotărârilor emise și anume sentința de achitare. Altfel spus, după ce traducerea actelor este efectuată de către Biroul de traduceri al Curții Supreme de Justiție, nu există posibilitatea ca acestea să fie legalizate, procedură obligatorie pentru actele care nu sunt emise în limba de stat.

II. Dreptul național relevant

- 2.1 **Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012 la art. 1 alin. (1)** stabilește că scopul legii este prevenirea și combaterea discriminării, precum și asigurarea egalității tuturor persoanelor aflate pe teritoriul Republicii Moldova în sferele politică, economică, socială, culturală și alte sfere ale vieții, fără deosebire de rasă, culoare, naționalitate, origine etnică, limbă, religie sau convingeri, sex, vîrstă, dizabilitate, opinie, apartenență politică sau orice alt criteriu similar; **art. 2** oferă definiția discriminării ca fiind orice deosebire, excludere, restricție ori preferință în drepturi și libertăți a persoanei sau a unui grup de persoane, precum și susținerea comportamentului discriminatoriu bazat pe criteriile reale, stipulate de prezenta lege sau pe criterii presupuse; **art. 3** stabilește că subiecți în domeniul discriminării sunt persoanele fizice și juridice din domeniul public și privat; **art. 13 alin. (2)** stabilește că plângerea cu privire la fapta de discriminare trebuie să conțină o descriere a încălcării dreptului persoanei, momentul în care a avut loc această încălcare, faptele și eventualele dovezi care susțin plângerea, numele și adresa persoanei care o depune. Plângerea poate fi depusă la Consiliu în termen de un an de la data săvârșirii faptei sau de la data la care se putea lăua cunoștință de săvârșirea ei; **art. 14 lit. c)** prevede că, Consiliul va respinge plângerea dacă este o plângere repetată care nu conține informații și dovezi noi.
- 2.2 **Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012 la pct. 42** prevede că se declară inadmisibile plângerile care: lit. a) cad sub incidența art. 14 din Legea cu privire la asigurarea egalității; lit. b) au fost depuse cu încălcarea termenului de prescripție; lit. c) nu țin de competența Consiliului; lit. d) au un obiect nerondat, prin raportare la domeniul de aplicare al Legii cu privire la asigurarea egalității; **pct. 56** petitionarul sau, după caz, persoana interesată trebuie să prezinte fapte și eventuale probe care susțin plângerea, iar reclamatului îi revine sarcina de a proba că faptele nu constituie discriminare.



III. În concluzie, Consiliul reține următoarele

- 3.1 Consiliul notează că poate să examineze în fond doar acele fapte care pot fi încadrate într-o formă de discriminare, prevăzută de art. 2 din Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012 și care corespund criteriilor de admisibilitate reglementate la pct. 42 din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012.
- 3.2 Totodată, potrivit pct. 56 din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012, petiționara/ul trebuie să prezinte fapte și eventuale probe care susțin plângerea, respectiv, să institue presupunția existenței unui fapt de discriminare. Aceasta presupune ca persoana care se consideră victimă a discriminării trebuie să descrie faptele și să prezinte probe, astfel încât să caracterizeze cumulativ fiecare element al formei de discriminare aplicabile situației particulare.
- 3.3 Verificând admissibilitatea plângerii, Consiliul stabilește că faptele invocate sunt similare cu cele pe care s-a pronunțat în contextul examinării cauzei nr. 92/21. Astfel, prin decizia din 14 iunie 2021, Consiliul a comunicat că examinarea pretențiilor privind refuzul judecătorilor de a semna traducerea unei hotărâri judecătorești nu țin de competența Consiliului, or în atribuțiile acestuia nu intră verificarea legalității acțiunilor judecătorilor. Totodată, Consiliul a notat că potrivit prevederilor Legii nr. 264/2008 traducătorii autorizați semnează și stampilează traducerile realizate pentru instanțele judecătorești.
- 3.4 Tinând cont de faptul că din informațiile comunicate, Consiliul nu stabilește alte circumstanțe, decât cele pe care deja s-a pronunțat, consideră plângerea una repetată.

Astfel, conducându-se de prevederile art. 14 lit. c) din Legea nr. 121/2012 cu privire la asigurarea egalității, coroborat cu pct. 42 lit. a) din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012,

CONCILIUL DECIDE

1. Plângerea se declară inadmisibilă.
2. Decizia se comunică petiționarului și va fi făcută publică pe adresa www.equalitate.md.
3. Decizia poate fi contestată, în decurs de 30 de zile de la data comunicării, la Judecătoria Chișinău, sediul Râșcani, situată pe adresa: mun. Chișinău, str. Kiev, 3.

Membrii Consiliului care au votat decizia:

Ian FELDMAN – președinte

Svetlana DOLTU – membră

Andrei BRIGHIDIN – membru

Victorina LUCA – membră

Evghenii Alexandrovici GOLOSCEAPOV – membru





Член

Ян Ф
Светл
Андр
Виктор
Евгений

рассы
рассы

Заяв
вынес
после
палат
докум

2.1 3
Цо
Мж
Пв
Ди
Гр
Зи
Иж
Лп
Пб
Кс
Пр
Жд
2.2 Пд

